

# 14 - The Kitty Cat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:00]** ---

*That's how it always starts...*

**[01:03]** ---

*under the azure sky*

**[01:06]** ---

*After making a vow,*

**[01:09]** ---

*I now set off*

**[01:26]** ---

*Yeah, the desert glitters with a golden hue*

**[01:30]** ---

*(The wind is scorching)*

**[01:32]** ---

*I'm searching for a diamond flower*

**[01:37]** ---

*(I keep on wandering)*

**[01:38]** ---

*Now, for the first time in my life,*

**[01:45]** ---

*I live for someone else*

**[01:51]** ---

*There's something I wanna protect*

**[01:58]** ---

*I'll never, ever lose it again*

**[02:04]** ---

*Resound, my heartbeat!*

**[02:10]** ---

*A heartbeat smaller and fragile,  
but tougher than anyone's.*

**[02:30]** ---

"The Kitty Cat"

**[02:38]** ---

*I heard it's a rough neighborhood,  
but it's a good place to lie low.*

**[03:00]** ---

D-Don't laugh!

**[03:04]** ---

Ta-da!! Kyoko returns!!

**[03:08]** ---

We bought these...

**[03:09]** ---

Oh, you saved me!

**[03:11]** ---

I can finally dress normal.

**[03:13]** ---

Here you go, Kuro-*sama*!

**[03:15]** ---

Oh? Let me see...

**[03:19]** ---

You look so cute, Kuro-*sama*!

**[03:22]** ---

I've always wanted a  
little brother like this!

**[03:27]** ---

Next!

**[03:30]** ---

They look good on you, Train!

**[03:32]** ---

You look cute, really...

**[03:33]** ---

Wow! You look lovely, Kuro-*sama*!

**[03:39]** ---

Hmm... looks pretty good.

**[03:43]** ---

Anyway, we have to think of a way  
to get you back to normal again.

**[03:48]** ---

Not to worry!

**[03:50]** ---

If I just keep eating and  
sleeping a lot, I'll be good as new.

**[03:53]** ---

You don't have a cold!

**[03:55]** ---

Actually, that may work for Train.

**[04:00]** ---

If you were shot by that weirdo  
doctor in the Apostles of the Stars,

**[04:04]** ---

rather than this being  
the result of Shinkitou or Tao,

**[04:07]** ---

it's probably something  
related to nanotech...

**[04:10]** ---

Nanotech?

**[04:11]** ---

Right, nanotech...

**[04:14]** ---

Nanotech...

**[04:20]** ---

Well, it seems a little different  
from Eve's case, though...

**[04:23]** ---

Eve... Nanotech...

**[04:26]** ---

Nanotech? Eve!

**[04:29]** ---

If that's the case,

**[04:32]** ---

then, I wonder if I have  
"transform" ability, too...

**[04:35]** ---

Huh?

**[04:36]** ---

Transform...

**[04:37]** ---

Wing!

**[04:39]** ---

Huh?

**[04:48]** ---

That hurt!

**[04:50]** ---

Sven! My wings aren't appearing!!

**[04:53]** ---

Of course not, idiot...

**[04:54]** ---

Man, that sucks!

**[04:57]** ---

Oh well, I guess I have no other choice  
but to take a walk on my own feet.

**[05:00]** ---

Oh, wait, Kuro-sama!

**[05:02]** ---

I'm coming, too!

**[05:13]** ---

I guess it's up to me...

**[05:14]** ---

Eve, I'm going to contact Rins

**[05:17]** ---

and try looking into this nanotech thing.

**[05:19]** ---

So, sorry to ask you this,  
but while I'm out,

**[05:21]** ---

could you keep an eye on him  
and make sure he stays out of trouble?

**[05:24]** ---

Okay, I got it.

**[05:27]** ---

Thanks.

**[05:31]** ---

Here you go, sweetie.

**[05:32]** ---

Thanks, lady.

**[05:35]** ---

You know, Kuro-sama...

**[05:38]** ---

This feels like we're on a  
lovey-dovey date, don't you think?!

**[05:44]** ---

No, no... your small  
stature doesn't bother me!

**[05:49]** ---

If we love each other, size is no matter!

**[05:52]** ---

My goodness, I said "love"!

**[05:56]** ---

I'll take you no matter what size you are!!

**[05:59]** ---

I'm Kyoko the Invincible!

**[06:07]** ---

*Usually, I can drink at  
least ten bottles...*

**[06:10]** ---

*but now, I can barely finish one bottle.*

**[06:13]** ---

*It's not just milk...*

**[06:15]** ---

*Everything that I'm used to  
seeing every day looks larger.*

**[06:20]** ---

*The town, the people, and...*

**[06:28]** ---

I got it!

**[06:29]** ---

Fool, don't get excited  
about something like that.

**[06:32]** ---

This is how you do it.

**[06:35]** ---

Now, relax your shoulders more,

**[06:38]** ---

take a breath, and focus  
all your attention on it.

**[06:42]** ---

And then, shoot.

**[06:48]** ---

What's wrong, *Kuro-sama*?

**[06:52]** ---

*Kuro-sama*, wait for me!!

**[06:56]** ---

Heya, *Kyoko* here!

**[06:59]** ---

Oh, *Miki*! Yeah, I know it's been a while.

**[07:04]** ---

Huh? Me? I'm on a date.

**[07:09]** ---

Hey *Tim*... give me your answer.

**[07:14]** ---

You'll leave that  
deserted factory, won't you?

**[07:17]** ---

Ha! As if!

**[07:19]** ---

What? I won't be responsible for  
whatever happens to that kid then.

**[07:24]** ---

Let *Meg* go!

**[07:27]** ---

It'd be better for you if you do  
what I say while I'm still being nice.

**[07:32]** ---

Or, would you all prefer to live  
together in peace in the netherworld?

**[07:37]** ---

Damn you!

**[07:50]** ---

Who's there?!

**[07:54]** ---

Bro!

**[07:58]** ---

Quit terrorizing people.

**[08:06]** ---

Get lost.

**[08:09]** ---

I'll let you go for today!

**[08:17]** ---

Hello?

**[08:18]** ---

Oh hi, Sven...

**[08:20]** ---

You're here already? That was quick.

**[08:23]** ---

So where are you now?

**[08:25]** ---

Behind you.

**[08:32]** ---

Yo!

**[08:44]** ---

Even if you ask me how to fix it,

**[08:46]** ---

I didn't find any info during that nanotech incident

**[08:50]** ---

at the Torneo mansion, so...

**[08:52]** ---

I see...

**[08:55]** ---

Is Train's condition that serious?

**[08:58]** ---

So far it's not that serious,

**[09:02]** ---

But there's no guarantee  
that things will remain that way.

**[09:06]** ---

Okay, I'll try digging up  
some information about it.

**[09:10]** ---

Thanks.

**[09:16]** ---

Oh! It's Tim!

**[09:18]** ---

Welcome back!

**[09:24]** ---

Welcome back, Tim.

**[09:27]** ---

Hey Layla.

**[09:38]** ---

Those gangsters beat  
you up again, didn't they?

**[09:41]** ---

It's nothing. Just leave me alone!

**[09:43]** ---

What're you saying? You're hurt!

**[09:47]** ---

You said your name was Train, right?

**[09:50]** ---

Would you help us?

**[09:52]** ---

For what?

**[09:54]** ---

Gangsters are after this old factory site.

**[09:57]** ---

They say they want to build  
some huge amusement center here.

**[10:02]** ---

And?

**[10:03]** ---

We want to protect our home!

**[10:05]** ---

In order to drive them away,  
we need someone strong!

**[10:14]** ---

No thanks...

**[10:15]** ---

It has nothing to do with me.

**[10:19]** ---

Dammit!

**[10:20]** ---

Tell me your story.

**[10:24]** ---

We're all orphans.

**[10:27]** ---

Some of us lost our  
parents in the civil war,

**[10:29]** ---

while others were abandoned  
for one reason or another.

**[10:31]** ---

We all did odd jobs like polishing  
shoes and lived a very quiet life...

**[10:37]** ---

That is, until the gangsters appeared.

**[10:40]** ---

Tim's parents were killed by gangsters.

**[10:44]** ---

So he's been adamant

about taking revenge.

**[10:47]** ---

Dammit! Why isn't he  
here at a time like this?!

**[10:53]** ---

Who is he talking about?

**[10:55]** ---

The former leader of this place.

**[10:58]** ---

Our precious friend.

**[11:01]** ---

Precious friend...

**[11:05]** ---

Train...

**[11:07]** ---

Princess...

**[11:08]** ---

Tim is determined to defeat the gang,  
even if he has to do it alone...

**[11:11]** ---

in order to protect everyone,  
and to take revenge.

**[11:15]** ---

Revenge?

**[11:16]** ---

Yes.

**[11:18]** ---

Taking revenge...

**[11:21]** ---

117...

**[11:24]** ---

118...

**[11:26]** ---

119...

**[11:28]** ---

120...

**[11:30]** ---

121...

**[11:33]** ---

What's wrong?

If you stop to rest, you're dead.

**[11:38]** ---

122...

**[11:40]** ---

Drink, it's milk.

**[11:45]** ---

Don't want any.

**[11:47]** ---

Just drink it.

**[11:49]** ---

It tastes good and it's good for you.  
There's no harm in it.

**[11:52]** ---

If you want to get strong, drink it.

**[11:55]** ---

Get strong...

**[12:00]** ---

That's stupid...

**[12:02]** ---

I'm going to stay here for a while.

**[12:05]** ---

What?

**[12:06]** ---

Because Tim is doing everything  
he can to protect his friends.

**[12:11]** ---

I want to protect Tim and everyone here.

**[12:15]** ---

Princess...

**[12:41]** ---

So the burden on my shoulder  
really is more than I thought...

**[12:53]** ---

You were too rash.

**[12:55]** ---

When you want to kill your enemy,  
don't aim for his head.

**[13:00]** ---

The head is a small target,  
so it's difficult to aim for.

**[13:03]** ---

Aim for the heart.

**[13:05]** ---

If you aim for the heart, even if you miss,  
you're sure to hit somewhere else.

**[13:08]** ---

And, train to strengthen your arm.

**[13:10]** ---

You can forget about it,  
if you can't handle the recoil.

**[13:14]** ---

I'll... kill you!

**[13:17]** ---

At least your desire to

kill is that of a man's...

**[13:21]** ---

Getting revenge, huh...

**[13:31]** ---

Such tight security  
on every site I've checked!

**[13:39]** ---

This name...

**[13:42]** ---

"Tearju Lunatique...  
an authority on nanotechnology..."

**[13:46]** ---

Was active in various fields  
related to nanotech at the age of 14."

**[13:51]** ---

I see. If I find her...

**[13:55]** ---

"Present whereabouts unknown..."

**[13:57]** ---

One of her specialties is making omelets;

**[14:00]** ---

however, taste may vary."

**[14:03]** ---

Omelets?

**[14:07]** ---

"When heated, NaPO albumin,  
the primary component in proteins, will..."

**[14:12]** ---

What the heck is this?!

**[14:14]** ---

Yuck! What's this?!

**[14:16]** ---

It's burnt black!

**[14:18]** ---

I can't eat this stuff!

**[14:20]** ---

Now, now! Don't be so rude!

**[14:22]** ---

But...

**[14:25]** ---

Eve, uhm...

**[14:29]** ---

Hey, looks good!

**[14:31]** ---

Huh?

**[14:33]** ---

Hey, what's this black thing?

**[14:36]** ---

An omelet.

**[14:38]** ---

Oh, did you make it, princess?

**[14:42]** ---

Have some...

**[14:46]** ---

Me?!

**[14:47]** ---

Oh! Big Brother's gonna eat it!

**[14:49]** ---

What?! No way!

**[14:50]** ---

You're brave!

**[14:52]** ---

Eat it! Eat it! Eat it!

**[14:55]** ---

Eat it! Eat it! Eat it!

**[14:59]** ---

Eat it! Eat it! Eat it!

**[15:03]** ---

Eat it! Eat it! Ea...

**[15:06]** ---

--Whoa!

**[15:06]** ---

--Whoa!

**[15:12]** ---

It tastes normal... just a bit burnt.

**[15:15]** ---

Wow! That's amazing!

**[15:36]** ---

Can't sleep?

**[15:40]** ---

Until I came here, I always  
gazed at the moon all alone.

**[15:51]** ---

Say Eve, let's be friends.

**[15:54]** ---

What?

**[15:55]** ---

Say you will.

**[15:57]** ---

S-Sure...

**[16:00]** ---

Thank you.

**[16:05]** ---

You're not capable of using that.

**[16:11]** ---

Did you think that you'd be able to avenge  
your parents if only you had a gun?

**[16:18]** ---

I wonder if Tim and Leon will be  
happy for me for making friends with you...

**[16:24]** ---

Leon?

**[16:25]** ---

The former leader of this place...  
the one I told you about earlier.

**[16:29]** ---

He's away now, though.

**[16:32]** ---

What is it?! Are you gonna lecture me?

**[16:35]** ---

Don't do it.

**[16:36]** ---

I'm not saying to forget about  
avenging your parents,

**[16:39]** ---

but you're the leader  
of this place, aren't you?

**[16:44]** ---

Tim is always so rash...

**[16:47]** ---

so I'm always worried.

**[16:49]** ---

I mean... standing up to  
those gangsters is too dangerous.

**[16:55]** ---

Don't forget that there  
are people who need you.

**[17:01]** ---

If you die...

**[17:11]** ---

Why?

**[17:17]** ---

Why are you... covered in blood?!

**[17:21]** ---

It seems that I was...

**[17:25]** ---

one of the powerless, too.

**[17:30]** ---

What're you saying?!

**[17:32]** ---

Listen well, Train.

**[17:35]** ---

In this world, power is everything.

**[17:39]** ---

Don't rely on anyone.

**[17:42]** ---

The only one you can  
depend on, is yourself.

**[17:45]** ---

Hold on a second!

**[17:47]** ---

You're my goal!

**[17:53]** ---

I'm the one who killed your parents.

**[17:56]** ---

And I'm... your goal... huh?

**[18:02]** ---

If you want to become  
better than me...

**[18:06]** ---

live! By yourself!

**[18:13]** ---

Become stronger than  
anyone and anything,

**[18:15]** ---

and prove that you're a survivor!

**[18:19]** ---

Train Heartnet!

**[18:27]** ---

I know that!

**[18:30]** ---

I know that, but I...

**[18:34]** ---

Eve, why are you a sweeper?

**[18:42]** ---

I have someone who cares about me.

**[18:45]** ---

Oh, a sweetheart?

**[18:52]** ---

What's that?

**[18:54]** ---

It's them!

**[19:00]** ---

Everyone, stay inside.

**[19:02]** ---

Tim!

**[19:06]** ---

Hey you brats! You're leaving

this factory today for sure!

**[19:09]** ---

Hey!

**[19:11]** ---

Where's that kid from earlier today?

**[19:13]** ---

Go away! This is our home!

**[19:16]** ---

What?! You damned brat!

**[19:23]** ---

Who the hell is that?!

**[19:47]** ---

Hold it right there, you brat!

**[19:51]** ---

Don't give us too much trouble!

**[19:53]** ---

Meg!

**[19:56]** ---

Ha! First, hand over his gun!

**[20:05]** ---

If I give it to you,  
will you release the girl?

**[20:08]** ---

Sure.

**[20:15]** ---

What the...?!

**[20:21]** ---

Damn you!

**[20:24]** ---

Layla!

**[20:29]** ---

Wanna finish him?

**[20:32]** ---

You decide.

**[20:45]** ---

Tim...

**[20:47]** ---

Aren't you gonna shoot?

**[20:50]** ---

He's not even worth killing!

**[20:54]** ---

Don't ever show your face before us again!

**[20:57]** ---

Get out of this town!!

**[21:15]** ---

Where've you been?

**[21:17]** ---

Just out.

**[21:18]** ---

Sheesh! Who do you think  
I'm running around for?!

**[21:22]** ---

Huh?

**[21:23]** ---

What's up, Eve?

**[21:26]** ---

*A sweetheart?*

**[21:31]** ---

No luck! Not a damned lead!

**[21:34]** ---

Kuro-sama! Where are you?

**[21:41]** ---

Train...

**[21:42]** ---

Hey, he's not small!!

**[21:45]** ---

You're... back to normal.

**[21:47]** ---

No way!

**[21:48]** ---

Huh? Oh yeah...

**[21:52]** ---

Making us worry for nothing!

**[21:54]** ---

Geez... All that trouble!

**[21:57]** ---

I wonder if the hot water made you big...

**[22:00]** ---

Train... you're just like...

**[22:03]** ---

cup noodles.

**[22:05]** ---

Wha?!

**[22:07]** ---

It seems Black Cat is back to normal.

**[22:10]** ---

Did the effect wear off? Or...

**[22:14]** ---

Well, whatever...

**[22:15]** ---

since we got some good data as a result.

**[22:28]** ---

*Since your new black  
boots caused a blister,*

**[22:35]** ---

*you rest your right foot*

**[22:42]** ---

*We'll keep walking along  
with our own rhythm, without rushing*

**[22:56]** ---

*Don't say anything*

**[23:03]** ---

*because we'll soon understand each other*

**[23:10]** ---

*I'm just holding you now to keep you warm*

**[23:24]** ---

*I'm completely wrapped around you, so...*

**[23:35]** ---

*Quietly the powder-like  
snow is building up...*

**[23:54]** ---

*"Next Episode"*

**[23:56]** ---

*Hmm... Thinking about it, it isn't  
too bad living the easy life as a kid...*

**[24:00]** ---

*How would you say it,  
the burdens of relationships?*

**[24:02]** ---

*You don't have to worry  
about things like that, so...*

**[24:05]** ---

*I mean, I shoulder  
quite a few burdens myself.*

**[24:08]** ---

*What? Sephiria is coming to see me?*

**[24:11]** ---

*Oh, crap!*

**[24:12]** ---

*That woman is scary!*

**[24:15]** ---

*Maybe I should run!*

**[24:16]** ---

*"The Distant Cat"*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:39 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:39 UTC by whimsee